Porównanie tłumaczeń Wyjścia 31:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i napełniłem go Duchem Bożym,\* \*\* mądrością, pomysłowością,\*\*\* poznaniem,\*\*\*\* (zręcznością) w każdym rzemiośle,\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i napełniłem go Duchem Bożym, mądrością, pomysłowością, rozeznaniem i zręcznością w każdym rzemiośle. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I napełniłem go Duchem Bożym, mądrością, rozumem, wiedzą i *znajomością* we wszelkim rzemiośle; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I napełniłem go Duchem Bożym, mądrością, i rozumem, i umiejętnością we wszelakiem rzemiośle. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i napełniłem go duchem Bożym, mądrością i rozumieniem, i umiejętnością w każdym rzemieśle, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I napełniłem go duchem Bożym, mądrością i rozumem, i umiejętnością wykonywania wszelkiego rodzaju prac, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I napełniłem go duchem Bożym, mądrością, rozumem, poznaniem, wszechstronną zręcznością w rzemiośle, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Napełniłem go duchem Bożym, mądrością, rozumem, poznaniem i umiejętnością wykonywania wszelkich prac, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Napełniłem go duchem Bożym, mądrością, rozumem, wiedzą i wszelkimi zdolnościami, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i napełniłem go duchem Bożym: mądrością, zręcznością, wiedzą i znajomością wszelkiego rodzaju pracy, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Napełniłem go Boskim Natchnieniem, mądrością, rozumem i znajomością każdego rzemiosła,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і наповнив я його божим духом, мудрістю і розумом і хистом в кожному ділі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Napełniłem go także Duchem Boga; mądrością, rozumem, umiejętnością i wszelką zręcznością w kunszcie, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I napełnię go duchem Bożym w mądrości i zrozumieniu, i wiedzy oraz we wszelkim rzemiośle, |

1. 1) Duchem Bożym, אֱֹלהִים רּוחַ , lub: duchem Bożym : może odnosić się do Bożych zdolności lub Bożego natchnienia, zob. <x>20 28:3</x>; <x>50 34:9</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 35:31</x>; <x>400 3:8</x>; <x>50 9:6-29</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) pomysłowością, ּתְבּונָה (tewuna h), lub: rozumem, zdolnością myślenia. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) poznaniem, ּדַעַת (da‘at), lub: wiedzą. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) rzemiośle, מְלָאכָה (mala’cha h), lub: pracy, przedsięwzięciu, zob. w. 5. [↑](#footnote-ref-6)